Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ach!* Jakże samotne siedzi – miasto (niegdyś) pełne ludzi. Stało się jak wdowa, (niegdyś) wielkie** między narodami, Księżniczka wśród prowincji*** stała się przymusową robotnicą!****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	א Ach! Jakże samotne siedzi to miasto niegdyś tak ludne! Stało się jak wdowa — ono, tak kiedyś ważne między narodami! Dawna księżniczka pośród prowincji, teraz pracuje pod przymusem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ach, jak samotnie siedzi miasto niegdyś tak pełne ludzi! Stało się jak wdowa! *Niegdyś* wielka wśród narodów i księżniczka wśród prowincji, *teraz* stała się podwładną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W biblii siedmdziesięciu tłómaczów, ta księga święta tak się zaczyna. I stało się, gdy Izrael pojmany był, a Jeruzalem spustoszone, że Jeremijasz siedział płacząc, i narzekał narzekaniem takiem nad Jeruzalemem, a rzekł: Ach miasto tak ludne jakoż siedzi samotne! stało się jako wdowa; zacne między narodami, przednie między krainami stało się hołdowne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako siedzi samo miasto pełne ludu! Zstała się jako wdowa pani narodów, księżna powiatów stała się hołdowną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Alef Ach! Jakże zostało samotne miasto tak ludne, jak gdyby wdową się stała przodująca wśród ludów; władczyni nad okręgami trudzi się pod przymusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ach! Jak samotne leży miasto, niegdyś tak ludne! Stało się jak wdowa niegdyś wielkie wśród narodów. Władczyni krain odrabia pańszczyznę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ach, jakże samotne jest miasto niegdyś tak ludne! *Alef* Stało się jak wdowa, kiedyś wielkie wśród narodów. Księżniczka wśród innych prowincji stała się poddaną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ach, jakże jest samotne miasto niegdyś tak ludne! Stało się jakby wdową. Kiedyś wielkie wśród narodów, miasto - władczyni krain - poniżone jak niewolnica.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ach, jak pozostaje samotne Miasto [ongiś] ludne! Stała się niby wdowa ona, wielka pośród narodów, księżniczka okręgów została podwładną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як самотнім сіло місто, що було переповнене народами, стало наче вдовою воно, що було виповнене народами, воно, що володіло країнами, стало давачем данини.

---

1) Ach! poprzedzone jest w G słowami: I stało się, gdy Izrael został wzięty do niewoli i Jerozolima została spustoszona, że usiadł Jeremiasz, płacząc, i zaśpiewał ten tren nad Jerozolimą, i powiedział, K αἰ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ισραηλ καὶ Ιερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ιερεμιας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εἶπεν. Autorstwo, zob. <x>310 1:1</x>L.

2) Lub: ważne.

3) prowincji, מְדִינָה (medina h), aram.; bab. jednostka administracyjna, zob. <x>330 19:8</x>; <x>340 8:2</x>.

4) <x>10 49:15</x>; <x>20 1:11</x>; <x>50 20:11</x>; <x>60 16:10</x>; <x>60 17:13</x>; <x>70 1:28</x>; <x>70 9:15</x>; <x>110 5:13-14</x>; <x>110 9:15</x>; <x>110 12:18</x>; <x>140 10:18</x>; <x>290 31:8</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże samotna siadła osierocona jakby wdowa stolica niegdyś wielkiej ludności. Pani pomiędzy narodami, przywódczyni pośród krain zamieniła się w hołdownicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ach, jakże samotnie przyszło jej siedzieć – miastu, w którym pełno było ludzi! Jakże się upodobniła do wdowy, ta niegdyś ludna między narodami! Jakże tej, która była księżniczką wśród prowincji, przyszło wykonywać pracę przymusową!